

ШАРЛОТТА БРОНТЕ

ДЖЕЙН ЭЙР

CHARLOTTE BRONTË JANE EYRE

ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ЧТЕНИЕ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Lingua

МОСКВА
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Б88

Дизайн обложки Д.А. Бобешко

Бронте, Шарлотта.

Б88 Джейн Эйр = Jane Eyre / Ш. Бронте; адаптация текста, составление коммент. и слов. О.Н. Прокофьевой. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 320 с. — (Эксклюзивное чтение на английском языке).

ISBN 978-5-17-095432-2

В книгу вошел адаптированный текст романа «Джейн Эйр»

английской писательницы Шарлотты Бронте. Произведение принесло автору мгновенную славу и признание. В книге рассказана пронзительная история благородной девушки, оставшейся верной своей любви и пылким чувствам. Это книга о верности идеалам, об обманутых надеждах и неожиданных ударах судьбы.

Текст произведения снабжен грамматическим комментарием и словарем, в который вошли ВСЕ слова, содержащиеся в тексте. Благодаря этому книга подойдет для любого уровня владения английским языком.

**УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9**

ISBN 978-5-17-095432-2

© Прокофьева О.Н., адаптация текста, составление комментария и словаря
© ООО «Издательство АСТ», 2017

JANE EYRE

CHAPTER 1

It was impossible to take a walk that day. Since dinner the cold winter wind had brought with it clouds so sombre, and a rain so penetrating, that further out-door exercise was out of the question. Instead, we had to amuse ourselves indoors. I was glad of it: I never liked long walks, especially on chilly afternoons. My cousins, Eliza, John and Georgiana Reed were sitting round their mama in the drawing-room by the fire-side, but I was not allowed to join the group.

“You, Jane, are excluded from our company until I hear from Bessie that you can behave like a proper, sweet little girl,” announced Mrs. Reed.

“What does Bessie say I have done?” I asked.

“Jane, I don’t like questioners; don’t answer me back. Be seated somewhere; and until you can speak pleasantly, remain silent.”

I went into another room, with a bookcase in it. I took one of the books, Bewick’s History of British Birds, and climbed into the window seat. I drew the curtain, gathered up my feet, and sat cross-legged, like a Turk. Then I immersed myself into another world. I was now discovering the shores of Lapland, Siberia, Spitzbergen, Nova Zembla, Iceland, Greenland, with ‘the vast sweep of the Arctic Zone, and that reservoir of frost and snow. Of these death white realms I formed an idea of my own: shadowy, like all the half-comprehended notions that float dim through children’s brains, but strangely impressive.

The book contained pictures, and each picture told a story. These stories were as interesting as the tales Bessie sometimes narrated on winter evenings when she was in good humour and fed our attention with passages of love and adventure from old fairy tales and other ballads.

With Bewick on my knee, I was then happy: happy at least in my way. I feared nothing but interruption, and that came

too soon. The breakfast-room door opened.

“Boh!” cried the voice of John Reed. Then he paused as he thought the room was empty. “Where is she? Lizzy! Georgy! Tell Mama! Jane’s run out into the rain!”

“She’s in the window seat,” Eliza said at once.

I came out immediately before John could drag me out.

“What do you want?” I asked.

John Reed was a fourteen-year-old schoolboy, four years older than I. He was large and stout for his age, and he bullied me continually. I hated and feared him, I could do nothing against his menaces. The servants did not like to offend their young master, and Mrs. Reed was blind and deaf on the subject.

All at once, without speaking, John struck suddenly and strongly

“That is for your rude answer to mama, for hiding behind curtains and for the look you had in your eyes, you rat,” he said.

“What were you doing behind that curtain?”

“I was reading.”

“Show me the book.”

I gave him the book.

“You have no right to take our books. You have no money, your father left you none, you should beg, and not live with us. Now, I’ll teach you a lesson. Go and stand by the door.”

I did so, then waited, flinching. He hurled the heavy book at me. It hit me and I fell, striking my head against the door and cutting it. The cut bled, the pain was sharp: suddenly my terror was gone, and I was full of anger.

“Wicked and cruel boy! You are like a murderer!”

“Did she say that to me? Did you hear her, Eliza and Georgiana? Won’t I tell mama? but first—“

He grasped my hair and my shoulder. I don’t very well know what I did with my hands, but he called me ‘Rat! Rat!’, Eliza, and Georgiana ran for Mrs. Reed.

We were parted, and Mrs. Reed was standing over me.

“Dear, dear,” said Abbott, shaking her head. “What a fury, to fly at master John!”

“Take her away to the red-room,” said Mrs. Reed, “and lock her in there.”

The red-room was the biggest bedroom in Gateshead Hall, with a red carpet, red

damask drapery, red velvet curtains, and a dark mahogany bed in it. Nobody slept there. Nobody wanted to. It was here, nine years before, in that very bed that Mr. Reed had died. Ever since I had often heard the servants whispering that it was haunted.

I resisted all the way. Bessie and Abbott had to force me through the door. I only stopped struggling when they threatened to tie me to a chair.

“What shocking conduct, Miss Eyre, to strike a young gentleman! Your young master.”

“Master! How is he my master? Am I a servant?”

“No; you are less than a servant, for you do nothing for your keep,” said Miss Abbot.

“Miss Eyre, you should be grateful to Mrs. Reed for keeping you,” said Bessie, in a kinder voice. “If you don’t behave, she might send you away, and then where would you be?”

“You’d better say your prayers, Miss, and ask for forgiveness,” said Abbott.

They left and locked the door behind them.

Left alone, holding furiously onto the chair I had been pushed into, I turned the

afternoon's events over and over in my mind. Why did everyone adore selfish, rude John, Georgiana and Eliza, and hate me, even though I tried to be good? Why could I never please? Was it because they were pretty, with their golden curls and silk dresses, and I was poor and plain? "Unjust!—unjust!" said a voice in my head.

The room was silent as it was far from the nursery and kitchen. It was getting dark as the daylight faded and I had no candle. It was cold too as there was no fire. I thought about Mr. Reed. He had been my uncle — my mother's brother. When my parents had died, I was a baby, and my uncle Reed had brought me to live at Gateshead Hall. Bessie had told me that Mrs. Reed only continued to look after me because, just before his death, Mr. Reed had made her promise that she would.

He had always been kind to me. Perhaps now his spirit was watching, and was angry about the way they treated me. Perhaps — I gripped the chair more tightly, and felt frightened — perhaps his ghost really lived in this room.

The thought of seeing a ghost, even kind Mr. Reed's ghost, filled me with terror. I

was not quite sure whether Abbott and Bessie had locked the door; I got up and went to see. Alas! yes. I stared into the darkness in panic, convinced a phantom was about to appear.

At this moment a light gleamed on the wall and began to glide slowly across the ceiling towards me.

Looking back, I know it was probably nothing more than a footman carrying a lantern across the lawn. But, in my terrified state of mind, I believed it was the ghost. My head grew hot, something seemed near me. I rushed to the door and shook the lock in desperate effort screaming.

I heard footsteps, the key turned, Bessie and Abbot entered.

“Take me out! Let me go into the nursery!” I cried.

“What for? Are you hurt? Have you seen something?” demanded Bessie.

“I saw a light, and I thought it was a ghost...”

“What is all this?” It was Mrs. Reed. “Bessie, I told you to leave Jane alone.”

“Miss Jane screamed so loudly, ma’am...”

“You cannot get out by these means, child,” Mrs. Reed said. “It is my duty to

show you that tricks will not work. You will now stay here an hour longer.”

“O aunt! have pity! Forgive me!”

But I was only an actress in her eyes. Bessie and Abbot left first, Mrs. Reed pushed me back into the room and locked me in.

Left alone once more, I fell unconscious, as that was the last thing I remembered.

CHAPTER 2

When I woke up, I was somewhere warm and soft. There was a red glow and muffled voices around me. Someone lifted me, and then I rested my head against a pillow or an arm, and felt easy.

When I opened my eyes, I saw that I was in my own bed. The glow came from the fire. It was night. Bessie stood beside me, looking anxious, and a gentleman sat in a chair near my pillow. I knew him. It was Mr. Lloyd, an apothecary. Mrs. Reed called him sometimes when the servants were ill.

“Who am I, Jane?” he asked.

“Mr. Lloyd,” I said, offering him at the same time my hand. He took it and smiled.

“I think she’ll be alright. I’ll come back tomorrow.”

He departed, to my grief. I felt so sheltered when he sat in the chair, and then all the room darkened.

“Would you like to sleep, Miss Eyre?” asked Bessie, rather softly.

“I’ll try.”

“Would you like something to eat or drink?”

“No thank you,” I said, puzzled. Why was she so nice to me?

“Then I’ll go to bed myself — it’s after midnight,” she said. “But you can call me if you want anything.”

“Bessie, what is going on?” I asked. “Am I ill?”

“You fainted crying in the red-room. You’ll be better soon.”

Next day I sat wrapped in a shawl by the fire. I felt weak and broken down. None of the Reeds were home, and I could be happy. Instead, my nerves were in such a state that no calm could soothe, and no pleasure excite them. Even when Bessie came in with a tart for me, I put it away. As Bessie finished dusting and tidying the room, she began making a new bonnet for Georgiana’s doll and sing. Her voice was sweet but I found its melody sad.

“Why did they send me so far and so lonely,

Up where the moors spread and grey rocks are piled?

Men are hard-hearted, and kind angels only

Watch o’er the steps of a poor orphan child.”

“Miss Jane, don’t cry,’ said Bessie as she finished the ballad. She might as well have said to the fire, ‘don’t burn!’

At midday, Mr. Lloyd returned, as he had promised, and asked Bessie how I was. Bessie answered that I was doing very well.

“Then she should look more cheerful. Come here, Jane. Well, you cried, didn’t you? Why?”

“She couldn’t go out with the others in the carriage,” said Bessie.

“No. I hate going out in the carriage. I cry because I am miserable.”

The good apothecary seemed puzzled. “And what made you ill yesterday?”

“She had a fall,” said Bessie.

“I doubt that. She is no child,” said Mr. Lloyd.

Just then the bell rang, calling the servants to their lunch. Bessie wanted to stay